



Bilan d'activités 2015 Programme prévisionnel d'activités 2016

Le cadre de la politique linguistique de l'OPLB

- **Le Projet de Politique Linguistique : « Un objectif central : des locuteurs complets. Un cœur de cible : les jeunes générations »**
 - le document stratégique de la politique publique linguistique en faveur de la langue basque conduite par l'OPLB, adopté le 26 décembre 2006
 - douze enjeux majeurs regroupés en trois familles :
 - **La transmission de la langue** par :
 - La transmission familiale ;
 - L'accueil de la petite enfance ;
 - L'enseignement.
 - **L'usage de la langue** dans :
 - Les médias ;
 - Les loisirs ;
 - L'édition ;
 - La vie sociale ;
 - La toponymie.
 - **Les domaines transverses** :
 - L'apprentissage du basque par les adultes ;
 - La qualité de la langue ;
 - La recherche sur la langue ;
 - La motivation.
- **Le Cadre opérationnel 2011-2016**
 - adopté le 20 octobre 2010, il fixe les priorités et la méthode de mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique pour la période 2011-2016 :
 - **une orientation stratégique : opérer une montée en puissance de l'action de l'Office Public sur les champs de l'usage de la langue** (vie sociale, médias, loisirs, édition), tout en confortant son action dans les champs de la transmission de la langue (petite enfance, enseignement, apprentissage de la langue par les adultes) ;
 - **une méthode de mise en œuvre de la politique linguistique : privilégier une intervention structurée par sous-domaines cohérents d'actions** en s'appuyant sur une stratégie d'intervention spécifique définie en cohérence avec les réalités du sous-domaine ;
 - **une priorisation des sous-domaines à investir** dans les champs de la transmission et de l'usage de la langue guidée par un double principe : **principe de stratégie et principe de réalité** ;

- un **souci permanent de mise en œuvre du principe de subsidiarité** dans l'action de l'Office Public se traduisant par :
 - la mobilisation préalable des financements de droit commun dans les soutiens apportés ;
 - l'inscription de la politique linguistique dans les politiques de droit commun ;
 - la mise en place d'une **concertation permanente OPLB/Comité Consultatif** pour l'élaboration et le suivi de la politique linguistique mise en œuvre ;
 - la **priorité donnée au renforcement de la capacité d'ingénierie** de l'Office Public et une organisation interne en adéquation avec le nouveau Cadre Opérationnel.
- le calendrier prévisionnel d'investissement des différents champs de la transmission et de l'usage de la langue pour la période 2011-2016 :
- les champs relevant de l'**usage de la langue** :
 - dans la vie sociale :
 - l'administration et les services publics et parapublics : 2011
 - les transports : 2011-2012
 - la santé, les commerces et services à la personne : 2014-2016
 - dans les loisirs :
 - l'accueil collectif de loisirs : 2011-2013
 - l'éducation culturelle et artistique : 2011-2013
 - l'éducation sportive, la consommation de services : 2014-2016
 - dans les médias :
 - la télévision : 2011-2013
 - la radio : 2011-2013
 - la presse écrite, le web : 2014-2016
 - les champs relevant de la **transmission de la langue** :
 - dans l'édition :
 - l'économie du livre : poursuite de la politique engagée
 - la lecture publique : 2011-2013
 - les champs relevant de la **transmission de la langue** :
 - dans l'accueil de la petite enfance :
 - l'accueil collectif : poursuite de la politique engagée
 - l'accueil familial : 2011-2013
 - dans l'enseignement :
 - l'enseignement général : poursuite de la politique engagée
 - l'enseignement technologique et professionnel : en partant des besoins
 - dans la transmission familiale : expérimentation d'une stratégie de sensibilisation des parents à l'échelle d'une Communauté de communes

1/ Le développement de la transmission de la langue

• Enseignement

- Mise en œuvre avec l'Education nationale du programme de travail 2014-2015 adopté par l'Assemblée générale de l'OPLB le 19 décembre 2014, dans les différents domaines :
- Volet 1. Développement de l'offre d'enseignement en langue basque :
 - Enseignement de 1^{er} degré :
 - Examens de faisabilité de l'ouverture de nouvelles sections d'enseignement bilingue : RPI d'Espès-Undurein/Charritte-de-Bas, écoles publiques d'Anglet Aristide Briand, Ustaritz Idekia et Bardos
 - Ouverture de deux sections bilingues à la rentrée 2015 : RPI d'Espès-Undurein/Charritte-de-Bas et école publique de Bardos
 - Enseignement de 2nd degré :
 - Examens de faisabilité : collège privé Largenté de Bayonne
 - Ouverture d'une section bilingue en 6^{ème} au collège privé Largenté de Bayonne
 - Enseignement technologique, professionnel et agricole :
 - Ouverture au lycée privé Ste Anne d'Anglet d'une section bilingue en seconde, première et terminale professionnelles Services de proximité et vie locale (SPVL)
 - Renforcement de la section bilingue ST2S (sciences et technologies de la santé et du social) du lycée privé Ste Anne d'Anglet, par la mise en place, en plus de la DNL, de l'enseignement de la langue basque en seconde, première et terminale
- Volet 2. Structuration qualitative des enseignements en langue basque :
 - Evaluation du niveau de langue basque pour les élèves des filières bilingues :
 - CM2 (niveau A2 du CECRL) : mise en œuvre des évaluations dans l'ensemble des écoles publiques et catholiques
 - 5^{ème} (niveau B1 du CECRL) : mise en œuvre des évaluations dans

1/ Le développement de la transmission de la langue

• Enseignement

- Mise en œuvre avec l'Education nationale du programme de travail 2015-2016 adopté par l'Assemblée générale de l'OPLB le 9 octobre 2015, dans les différents domaines :
- Volet 1. Développement de l'offre d'enseignement en langue basque :
 - Enseignement de 1^{er} degré :
 - Examens de faisabilité de l'ouverture de nouvelles sections d'enseignement bilingue dans les écoles publiques de Bayonne, Biarritz, (sites à définir avec mairies), Bassussarry, Saint-Pierre-d'Irube Ourouspoure, Saint-Jean-de-Luz Centre, Souraïde, RPI Larceveau, RPI Arbérats-Arbouet-Etcharry, Iholdy, RPI Licq-Laguinge, RPI Viodos, Garindein
 - Enseignement de 2nd degré :
 - Examen de faisabilité : lycée public des Pays de Soule de Chéraute et collège privé Stella Maris d'Anglet
 - Enseignement technologique, professionnel et agricole :
 - Poursuite des travaux engagés en vue de l'ouverture de nouvelles sections
- Volet 2. Structuration qualitative des enseignements en langue basque :
 - Evaluation du niveau de langue basque pour les élèves des filières bilingues :
 - CM2 (niveau A2 du CECRL) : mise en œuvre des évaluations
 - 5^{ème} (niveau B1 du CECRL) : mise en œuvre des évaluations
 - 3^{ème} (niveau B2 du CECRL) : mise en œuvre des évaluations dans un échantillon de collèves
 - Formation des enseignants :
 - Lancement de la première session de formation intensive à la langue basque des enseignants des 1^{er} et 2nd degrés de l'enseignement public disposés à enseigner en langue basque
 - Repérage des enseignants volontaires de l'enseignement public

Bilan d'activités 2015...

- l'ensemble des collèges des trois filières
- Formation des enseignants :
 - Finalisation d'un plan de formation intensive à la langue basque des enseignants des 1^{er} et 2nd degrés de l'enseignement public disposés à enseigner en langue basque
 - Organisation d'une consultation auprès des enseignants du secondaire de l'enseignement privé catholique pour repérer les enseignants bascophones disposés à exercer en langue basque et ceux désireux de se former dans cette perspective
 - Document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du 1^{er} degré : diffusion annuelle du document d'orientation dans les écoles
 - Dispositif temporaire de délivrance d'attestation de suivi d'un cursus bilingue : délivrance par le rectorat à chaque élève issu des différentes sections bilingues et ayant obtenu son diplôme (Baccalauréat ou CAP), d'une attestation de suivi d'un cursus bilingue ou immersif
 - Expérimentations pédagogiques avec augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1^{er} degré :
 - Diffusion annuelle du protocole de demande d'expérimentation par les écoles
 - Mise en place de nouveaux projets d'expérimentation :
 - Accompagnement des équipes pédagogiques ayant des projets d'expérimentation : étude de faisabilité dans les écoles publiques de Jatxou, Arbonne, Isturitz et Saint-Jean-de-Luz Urdazuri et dans les écoles privées Donostei de Saint-Etienne-de-Baïgorry, Ste Marie de Saint-Jean-Pied-de-Port et St Etienne d'Espelette
 - Mise en place d'expérimentations basées sur un temps d'enseignement entièrement en langue basque en petite et moyenne sections de maternelle dans les écoles publiques de Jatxou et Arbonne, et dans les écoles privées Donostei de Saint-Etienne-de-Baïgorry et Ste Marie de Saint-Jean-Pied-de-Port
 - Mise en place d'expérimentations basées sur un temps d'enseignement entièrement en langue basque durant les 3

... Programme d'activités 2016

- disposés à enseigner en langue basque en vue de préparer une seconde session de formation intensive à la langue basque
- Elaboration d'une convention-cadre Education nationale / ESPE d'Aquitaine / UPPA / Université de Bordeaux Montaigne / OPLB relative à la formation des enseignants de et en langue basque
 - Elaboration d'un plan de formation des enseignants du 2nd degré privé catholique
 - Document d'orientation pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du 1er degré :
 - Adaptation du document d'orientation et diffusion dans les écoles
 - Adaptation du document « grand public » et diffusion auprès des élus, des parents,...
 - Dispositif temporaire de délivrance d'attestation de suivi d'un cursus bilingue : délivrance par le rectorat en fin d'année scolaire à chaque élève issu des différentes sections bilingues et ayant obtenu son diplôme (Baccalauréat ou autre), d'une attestation de suivi d'un cursus bilingue ou immersif
 - Expérimentations pédagogiques avec augmentation du nombre d'heures d'enseignement en basque dans les sections bilingues du 1er degré :
 - Diffusion annuelle du protocole de demande d'expérimentation par les écoles
 - Accompagnement des équipes pédagogiques ayant des projets d'expérimentation ou d'extension : études de faisabilité dans les écoles publiques de Sare, Ahetze, Ciboure Marinela, Biarritz Reptou, Urrugne Bourg et le RPI Ahaxe/Mendive et étude d'extension de 75% à 100% du temps d'enseignement en langue basque à l'école maternelle de Saint-Jean-Pied-de-Port
 - Convention Education nationale/Seaska/OPLB :
 - Adoption de la nouvelle convention et signature
 - Mise en œuvre de la convention
 - Consolidation de l'enseignement bilingue dans le secondaire par l'augmentation des disciplines dispensées en langue basque :
 - Veille permanente pour repérage des enseignants du secondaire bascophones et disposés à enseigner leur discipline en basque, évaluation permanente des niveaux de langue des enseignants repérés, et organisation régulière de sessions de formation (IPR

Bilan d'activités 2015...

- années de maternelle à l'école publique de Saint-Jean-de-Luz Urdazuri et à l'école privée St Etienne d'Espelette
- Extension d'expérimentations existantes :
 - o Accompagnement des équipes souhaitant faire évoluer des expérimentations existantes vers un temps d'enseignement entièrement en basque durant les 3 années de maternelle : école publique d'Ascain et écoles privées St Joseph de Saint-Pée-sur-Nivelle, St Vincent d'Ustaritz, St Laurent d'Arbonne et Ste Marie d'Ascain
 - o Mise en place des extensions d'expérimentations demandées à l'école publique d'Ascain et dans les écoles privées St Joseph de Saint-Pée-sur-Nivelle, St Vincent d'Ustaritz, St Laurent d'Arbonne et Ste Marie d'Ascain
 - Convention Education nationale/Seaska/OPLB :
 - Mise en œuvre de la convention 2012-2015
 - Finalisation des travaux préparatoires au renouvellement de la convention
 - Consolidation de l'enseignement bilingue dans le secondaire par l'augmentation des disciplines dispensées en basque : veille permanente pour repérage des enseignants du secondaire bascophones et disposés à enseigner leur discipline en basque et évaluation des niveaux de langue des enseignants repérés
 - Amélioration des taux de suivi dans l'enseignement bilingue : organisation de réunions à destination des élèves et parents d'élèves bilingues de CM1/CM2 organisées en partenariat avec l'Education nationale, les chefs d'établissement et les associations de parents d'élèves dans les secteurs de collèges publics Aturri de Saint-Pierre-d'Irube, Chantaco de Saint-Jean-de-Luz et Endarra d'Anglet et dans les secteurs de collèges privés Donostei de Saint-Etienne-de-Baïgorry et Mayorga de Saint-Jean-Pied-de-Port, afin de sensibiliser les parents et élèves à l'intérêt et aux avantages de poursuivre en filière bilingue français-basque au collège.
 - o Production de matériel pédagogique :
 - Soutien financier au fonctionnement du centre pédagogique Ikas
 - Financement du programme éditorial 2015 :
 - *Euskara Metodoa 1. mailan*, méthode d'apprentissage de l'euskara

... Programme d'activités 2016

- Langues régionales du Rectorat)
- Etudes de faisabilité avec les chefs d'établissements concernés
 - Mise en place à la rentrée scolaire 2016 de nouvelles disciplines en langue basque selon faisabilité
 - Amélioration des taux de suivi dans l'enseignement bilingue : organisation de réunions à destination des élèves et parents d'élèves bilingues de CM1/CM2 en partenariat avec l'Education nationale, les chefs d'établissement et les associations de parents d'élèves afin de sensibiliser les parents et élèves à l'intérêt et aux avantages de poursuivre en filière bilingue français-basque au collège
 - o Production de matériel pédagogique
 - Soutien financier au fonctionnement du centre pédagogique Ikas
 - Financement du programme éditorial 2016
 - o Appui à l'usage périscolaire de la langue basque :
 - Instruction des 125 projets déposés par les 68 établissements ayant participé à l'Appel à projets 2015-16
 - Analyse des projets par le Comité technique réunissant les représentants et conseillers pédagogiques des 3 filières d'enseignement
 - Prise de décision par l'Assemblée générale de l'OPLB
 - Traitement et clôture de l'Appel à projets 2015-16 :
 - Examen des justificatifs à remettre par les porteurs de projet pour le 30 juin 2016
 - Traitement et versement des soldes de subvention
 - Elaboration du bilan 2015-16
 - Re conduite du dispositif pour 2016-17 selon décision
 - Travaux préparatoires à l'Assemblée générale de l'OPLB :
 - o Préparation du point d'étape de mise en œuvre du programme de travail 2015-2016 (bilan des examens de faisabilité pour ouverture de nouvelles sections d'enseignement bilingue, projets d'expérimentation, mise en place de nouvelles DNL en langue basque,...)

Bilan d'activités 2015...

- dans l'enseignement primaire : publication de la version numérique niveau CP et mise en forme du niveau CE1
- *Aingeru desagertua*, traduction de l'album L'ange Disparu de la maison d'édition Sarbacane
 - *Historia-Geografia Baxoan 2015*, traduction de Annabac 2015 Histoire-Géographie TLE L, ES, de la collection Annabac de la maison d'édition Hatier
 - *HaraMat CE1*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection CAP MATHS des éditions Hatier
 - *Matematikak lantzen CP*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection J'apprends les maths des éditions Retz
 - *Matematikak lantzen CE1*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection J'apprends les maths des éditions Retz
 - *Matematikak lantzen CE2*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection J'apprends les maths des éditions Retz
 - 4 rééditions d'albums avec CD :
 - o *Adiskide onak*, traduction en basque unifié de l'album Les bons amis de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
 - o *Ahuntza eta pitikak*, traduction en basque unifié de l'album La chèvre et les biquets de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
 - o *Gatu ttipi galdua*, traduction en basque unifié de l'album Petit chat perdu de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
 - o *Hiru xerri ttipi*, traduction en basque unifié de l'album Trois petits cochons de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
 - *AEKren Ikasbide metodoaren 1. zatia*, première partie (niveau A1-1) de la méthode d'apprentissage du basque aux adultes élaborée par AEK

- o Appui à l'usage périscolaire de la langue basque :
 - Traitement et clôture de l'Appel à projets 2014-15 destiné aux établissements scolaires visant à susciter et soutenir la pratique du basque au-delà des cours :
 - Examen des justificatifs à remettre par les porteurs de projet

... Programme d'activités 2016

- o Préparation du bilan 2015-2016 et de la proposition de programme de travail 2016-2017
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

Bilan d'activités 2015...

- Traitement et versement des soldes de subvention
 - Mise en œuvre de l'Appel à projets 2015-16 :
 - Mobilisation d'un fonds de 60.000 €
 - Lancement de l'Appel à projets en mai 2015
- Travaux préparatoires à l'Assemblée générale de l'OPLB :
 - Assemblée générale dédiée à l'enseignement le 2 juin 2015 : adoption des décisions relatives à la mise en œuvre des Volet 1 et Volet 2 de la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement de et en langue basque
 - Proposition de programme de travail 2015-16, adopté en Assemblée générale de l'OPLB le 9 octobre 2015
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB
- **Petite enfance. Accueil collectif de la petite enfance**
 - Renouvellement du dispositif Leha : travaux préparatoires
 - Poursuite de l'accompagnement et du suivi des 20 établissements labellisés ou en démarche de labellisation :
 - Suivi des 7 établissements labellisés
 - Suivi et cofinancement des plans d'accompagnement pour les 13 structures déclarées en démarche de labellisation
 - Cofinancement d'un plan de formation pour 2 établissements prévoyant de faire une demande de labellisation
 - Poursuite de l'information relative à l'accueil des jeunes enfants en langue basque destinée aux jeunes parents, dans le cadre du dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque « Pack 1 » (cf chapitre Transmission familiale ci-après)
 - Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

... Programme d'activités 2016

- **Petite enfance. Accueil collectif de la petite enfance**

- Renouvellement du dispositif Leha : finalisation des travaux
- Poursuite des discussions en vue d'un renouvellement à court terme
- Traitement en Comité des labels des dossiers de demande de labellisation des 6 établissements ayant terminé leurs accompagnements en 2015
- Accompagnement et suivi des établissements labellisés ou en démarche de labellisation :
 - Définition et suivi des plans d'accompagnement des établissements déclarés en démarche de labellisation
 - Suivi des établissements labellisés
- Examen de la possibilité de créer au sein du dispositif Leha des labels destinés aux Maisons d'assistantes maternelles (MAM) bascophones et bilingues

Bilan d'activités 2015...

• Petite enfance. Accueil familial de la petite enfance

- Suivi de la mise en œuvre du dispositif d'attestation par le Conseil départemental
- Organisation de l'information en direction des parents dans le cadre du dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque « Pack 1 » (cf chapitre Transmission familiale ci-après)

• Transmission familiale

- Mise en œuvre d'un dispositif mutualisé OPLB/Collectivités de sensibilisation des jeunes parents du territoire à la transmission de la langue basque :
 - Mise en œuvre de la phase 1 du dispositif s'adressant aux parents de nouveaux nés « Pack 1 » :
 - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
 - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
 - Diffusion à 1650 familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB ayant adhéré au dispositif : intercommunalités de Basse-Navarre, Sud Pays Basque, Errobi, Nive-Adour, Hasparren et Soule-Xiberoa
 - Décision de reconduction du dispositif (AG de l'OPLB du 4 décembre 2015)
 - Mise en œuvre de la phase 2 du dispositif s'adressant aux parents d'enfants en âge d'être prochainement scolarisés « Pack 2 » :

... Programme d'activités 2016

- Poursuite de l'information relative à l'accueil des jeunes enfants en langue basque destinée aux jeunes parents, dans le cadre du dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque « Pack 1 » (cf chapitre Transmission familiale ci-après)
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Petite enfance. Accueil familial de la petite enfance

- Suivi de la mise en œuvre du dispositif d'attestation par le Conseil départemental
- Poursuite de l'information en direction des parents dans le cadre du dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque « Pack 1 » (cf chapitre Transmission familiale ci-après)

• Transmission familiale

- Mise en œuvre d'un dispositif mutualisé OPLB/Collectivités de sensibilisation des jeunes parents à la transmission de la langue basque :
 - Mise en œuvre de la phase 1 du dispositif s'adressant aux parents de nouveaux nés « Pack 1 » :
 - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
 - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
 - Diffusion aux familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB adhérant au dispositif
 - Reconduction selon décision
 - Mise en œuvre de la phase 2 du dispositif s'adressant aux parents d'enfants en âge d'être prochainement scolarisés « Pack 2 » :
 - Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
 - Production mutualisée pilotée par l'OPLB

Bilan d'activités 2015...

- Proposition à l'ensemble des Villes et intercommunalités partenaires de l'OPLB
 - Conception du Pack : pilotage OPLB, en partenariat avec les techniciens-développeurs de la langue
 - Production mutualisée pilotée par l'OPLB
 - Diffusion à 1480 familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB adhérant au dispositif : intercommunalités de Basse-Navarre, Sud Pays Basque, Errobi, Hasparren et Soule-Xiberoa
 - Décision de reconduction du dispositif (AG de l'OPLB du 4 décembre 2015)
- Organisation d'un cycle de conférences grand public sur le bilinguisme organisées en partenariat avec les communautés de communes Nive-Adour et la ville de Biarritz, en présence de Barbara Abdelilah-Bauer, psychosociologue et linguiste

2/ Le développement de l'usage de la langue

• Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : Administration, services publics et parapublics

- Mise en œuvre de la « Mesure 1. Inviter et accompagner les membres de l'OPLB et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque » :
 - Département : accompagnement technique à la mise en œuvre des mesures du Programme d'action « Promouvoir les langues régionales dans l'institution » adopté par le Conseil général
 - Région : accompagnement technique à la mise en œuvre des mesures du « Plan Pluriannuel 2011-2014 de Promotion des Langues Occitane et Basque au sein de l'Institution Régionale » voté en juin 2011 (traductions et validation linguistique de la signalétique des lycées et du festival des lycéens)
 - Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque : finalisation de la mise en place d'un bilinguisme systématique dans le fonctionnement

... Programme d'activités 2016

- Diffusion aux familles sur les territoires des collectivités partenaires de l'OPLB adhérant au dispositif
 - Reconduction selon décision
- Organisation d'un cycle de conférences grand public de sensibilisation des parents au bilinguisme et à la scolarisation bilingue, en partenariat avec l'Education nationale, les responsables des 3 filières, les associations de parents d'élèves et les collectivités : pilotage OPLB, organisation avec les techniciens-développeurs de la langue

2/ Le développement de l'usage de la langue

• Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : Administration, services publics et parapublics

- Mise en œuvre de la « Mesure 1. Inviter et accompagner les membres de l'OPLB et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque » :
 - Département : accompagnement technique à la mise en œuvre des mesures du Programme d'action « Promouvoir les langues régionales dans l'institution » adopté par le Conseil général
 - Région :
 - Bilan de la mise en œuvre des mesures du volet langue basque du « Plan Pluriannuel 2011-2014 de Promotion des Langues Occitane et Basque au sein de l'Institution Régionale » voté en juin 2011
 - Accompagnement technique à la mise en place d'un nouveau plan renforcé
 - Etat : accompagnement selon décision

Bilan d'activités 2015...

du syndicat (courriers, documents supports des conseils syndicaux, comités syndicaux, etc.)

- Mise en œuvre de la « Mesure 2. Inviter et accompagner les communes, les communautés de communes et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque, via le réseau des techniciens de la langue » :
 - o Travail avec les communes et intercommunalités pour développer l'usage de la langue basque via le réseau des techniciens développeurs de la langue : cf. document *Bilan des activités 2015 conduites dans le cadre des partenariats OPLB/Collectivités par le réseau des techniciens développeurs de la langue basque*
 - o Dispositif d'accompagnement des communes pour le développement de l'usage de la langue basque adopté par le CA de l'OPLB le 16 juillet 2012 et visant le fonctionnement de la commune de manière bilingue et autonome via une démarche de progrès :
 - Poursuite de l'expérimentation du dispositif avec 7 communes, en partenariat avec chaque technicien développeur local :
 - Suivi des contrats de progrès adoptés en décembre 2013 (Hasparren, Mauléon, Itxassou) :
 - o Participation aux comités de suivi
 - o Bilan des feuilles de route 2015 et définition et adoption des feuilles de route 2016
 - o Prolongement pour un an par avenant du contrat de progrès 2014-2015 de la commune d'Itxassou
 - Suivi des contrats de progrès adoptés en décembre 2014 (Hendaye et Saint-Pierre-d'Irube)
 - o Signature des deux contrats de progrès
 - o Mise en place et participation aux comités de suivi
 - o Définition et adoption des feuilles de route 2016
 - Finalisation des contrats de progrès de Saint-Pée-Sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port dans le cadre de l'expérimentation, et des contrats de progrès d'Ustaritz, Cambo-les-Bains et Saint-Etienne-de-Baigorry dans le cadre de l'extension du dispositif à d'autres communes :
 - o Diagnostic des services
 - o Définition du contrat de progrès en concertation avec la

... Programme d'activités 2016

- Mise en œuvre de la « Mesure 2. Inviter et accompagner les communes, les communautés de communes et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque, via le réseau des techniciens de la langue » :
 - o Travail avec les communes et intercommunalités pour développer l'usage de la langue basque via le réseau des techniciens développeurs de la langue
 - o Dispositif d'accompagnement des communes pour le développement de l'usage de la langue basque :
 - Poursuite de l'expérimentation du dispositif d'accompagnement des communes, en partenariat avec chaque technicien développeur local :
 - Suivi des contrats de progrès adoptés (Hasparren, Mauléon, Itxassou, Saint-Pierre-d'Irube, Hendaye, Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port, Ustaritz, Cambo-les-Bains et Saint-Etienne-de-Baigorry) :
 - o Mise en place et participation aux comités de suivi
 - o Suivi de la mise en œuvre des feuilles de route 2016, définition et adoption des feuilles de route 2017
 - Finalisation du contrat de progrès de Tardets :
 - o Définition du contrat de progrès en concertation avec la commune
 - o Adoption par les Conseils municipaux et communautaires concernés et par l'Assemblée générale de l'OPLB
 - Définition des contrats de progrès de 2 nouvelles communes : Ascaïn et Saint-Jean-de-Luz :
 - o Diagnostic des services
 - o Définition du contrat de progrès en concertation avec la commune
 - o Adoption par les Conseils municipaux et communautaires concernés et par l'Assemblée générale de l'OPLB
 - A l'issue de l'expérimentation :
 - Précision et adaptation du dispositif si besoin
 - Elargissement de la proposition selon décision
 - o Poursuite du travail commun de production et recueil de modèles de documents bilingues pour mise à disposition des mairies

Bilan d'activités 2015...

- commune
 - Présentation des contrats de progrès aux conseils municipaux de Cambo-les-Bains et Ustaritz
 - Adoption par les Conseils municipaux et communautaires concernés et par l'Assemblée générale de l'OPLB du 4 décembre 2015
- Travaux préparatoires aux contrats de progrès de Tardets
 - Rencontres pour proposition du dispositif à 2 nouvelles communes : Ascain et Saint-Jean-de-Luz
- Poursuite du travail commun d'adaptation et/ou de production de modèles de documents bilingues pour mise à disposition des mairies :
 - Poursuite du recueil de modèles de documents et autres supports bilingues, dans le cadre des contrats de progrès : documents des services stratégiques pour le développement de l'usage de la langue basque, validation linguistique (récépissé de demande de carte d'identité pour majeur, récépissé de demande de carte d'identité pour mineurs, certificat de vie commune, déplacement et régularisation de chemins, attestation d'utilisation de pâturages communaux, demande d'écobuage, autorisation de vente sur la voie publique, etc)
 - Insertion dans l'outil extranet des techniciens développeurs de la langue basque
- Mise en œuvre de la « Mesure 3. Inviter et accompagner les opérateurs majeurs publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque, en direct et via le réseau des techniciens de la langue » :
 - Suivi et accompagnement à la mise en œuvre des conventions signées :
 - Chambre d'Agriculture des Pyrénées-Atlantiques : suivi de la mise en œuvre de la convention
 - Syndicat Bil Ta Garbi :
 - suivi de la mise en œuvre et bilan de la 3^{ème} année
 - réunion préparatoire pour la définition d'une nouvelle convention
 - Musée Basque de Bayonne : suivi de la mise en œuvre, bilan des 2 premières années
 - Conseil de développement : suivi de la mise en œuvre, bilan de la 1^{ère} année et préparation du bilan de la 2^{ème} année

... Programme d'activités 2016

- Mise en œuvre de la « Mesure 3. Inviter et accompagner les opérateurs majeurs publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque, en direct et via le réseau des techniciens de la langue » :
 - Suivi et accompagnement à la mise en œuvre des conventions signées
 - Poursuite des travaux engagés en vue d'un conventionnement
 - Poursuite des démarches directes de l'OPLB auprès des opérateurs majeurs, et accompagnement selon décision
 - Action des techniciens développeurs de la langue basque en direction d'opérateurs stratégiques repérés dans leur territoire, en partenariat avec l'OPLB (choix d'opérateurs validé en comité de pilotage)
- Suivi permanent des partenariats OPLB/Collectivités et coordination du réseau des techniciens développeurs de la langue basque :
 - Accompagnement technique permanent des techniciens développeurs de la langue basque
 - Participation aux Comités de pilotage
 - Organisation de réunions de travail et de coordination des techniciens développeurs de la langue basque
 - Organisation de réunions de liaison avec les présidents et maires des collectivités liées à l'OPLB par convention
 - Conventions OPLB/Collectivités arrivant à échéance (4 en 2016) :
 - Bilan partagé des conventions
 - Préparation d'une proposition de convention
 - Renouvellement selon décision

Bilan d'activités 2015...

- Centre Hospitalier de la Côte Basque : mise en place du comité de suivi et suivi de la mise en œuvre
- Préparation, adoption et signature de nouvelles conventions :
 - Centre Hospitalier de Saint-Palais
 - Fondation Luro d'Ispoure
 - Chambre des métiers et de l'artisanat des Pyrénées-Atlantiques
 - Clinique Capiro Belharra
- Premiers contacts :
 - Centre Commercial BAB2
 - Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne
- Développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein d'IKEA :
 - Traduction et validation linguistique de toute la signalétique directionnelle du magasin
 - Accompagnement technique pour la mise en place d'autres mesures et suivi régulier de la démarche
- Suivi permanent des partenariats OPLB/Collectivités et coordination du réseau des techniciens-développeurs de la langue :
 - Accompagnement technique permanent des techniciens développeurs de la langue basque
 - Participation aux Comités de pilotage
 - Organisation de réunions de travail et de coordination des techniciens développeurs de la langue basque
 - Bilans et renouvellements de conventions :
 - Convention OPLB/Communauté de communes du Pays de Hasparren :
 - Bilan partagé de la convention 2012-2015
 - Renouvellement de la convention pour 3 ans
 - Convention OPLB/Communauté de communes Nive-Adour :
 - Bilan partagé de la convention 2012-2015
 - Renouvellement de la convention pour 3 ans
 - Convention OPLB/Communauté de communes Soule-Xiberoa :
 - Bilan partagé de la convention 2012-2015

... Programme d'activités 2016

Bilan d'activités 2015...

- **Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : entreprises, commerces et services**
 - Euskal Moneta :
 - Mise en œuvre de la convention :
 - Traduction des données d'affichage de 40 nouveaux commerces par un traducteur professionnel et envoi aux commerçants (depuis la signature de la convention les données de 101 commerces ont été traduites)
 - Alimentation d'une base de données : 1.500 entrées nouvelles, près de 5.000 entrées avec les traductions de 2014 et 2013
 - Développement de la présence et de l'usage de la langue basque dans les supermarchés du territoire (en direct) :
 - E. Leclerc Marinadour : rencontre et proposition de collaboration, accompagnement technique (diagnostic, traductions, validations linguistiques)
 - Intermarché de Bidart : rencontre et proposition de collaboration dans le cadre de la rénovation du supermarché et du Centre commercial rattaché
 - Développement de l'usage de la langue basque dans les entreprises, commerces et services, en partenariat avec les techniciens développeurs de la langue basque :
 - Accompagnement technique de la développeuse de la langue basque de la Communauté de communes Soule-Xiberoa pour la mise en œuvre de la démarche entreprise auprès des boulangeries de la Communauté de communes pour leur proposer de développer la présence et l'usage de la langue basque
 - Accompagnement technique, suivi, traductions et validations linguistiques pour les supermarchés Intermarché d'Ixassou et Carrefour Market de Saint-Pierre-d'Îrube
 - Développement de la présence et de l'usage du basque au sein des établissements scolaires bilingues :
 - Signature de conventions avec le lycée St-Joseph d'Ustaritz et le collège Ste-Marie de Saint-Jean-de-Luz dans le cadre d'une expérimentation

... Programme d'activités 2016

- **Présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale : entreprises, commerces et services**
 - Euskal Moneta :
 - Bilan partagé du partenariat précédent et travail sur la formalisation d'un nouveau partenariat pour accompagner les commerçants membres de l'association à développer la présence et l'usage de la langue basque
 - Développement de l'usage de la langue basque dans les entreprises, commerces et services, en partenariat avec les techniciens développeurs de la langue basque
 - Développement de la présence et de l'usage du basque au sein des établissements scolaires bilingues :
 - Suivi de la mise en œuvre des conventions signées (participation aux comités de pilotage, validations linguistiques...)

Bilan d'activités 2015...

engagées avec la DDEC et la Communauté de communes Errobi

- Mise en œuvre et suivi de ces conventions (plans de formation, traductions de documents, participation aux comités de suivi)

• Loisirs : Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)

- Participation au comité de pilotage relatif à l'organisation de sessions de formations BAFA bilingues, mis en place par la DDCCS 64/JS, et regroupant les différents partenaires (DDCCS, CEMEA, Franca 64, Aroeven Aquitaine, Uda Leku, Euskaldun Gazteria, OPLB) ; suivi de la première session expérimentale organisée avec les CEMEA à Boucau
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Loisirs : Temps d'activités périscolaires (TAP)

- Accompagnement des intercommunalités à la définition de leur dispositif de soutien à la mise en place de TAP en langue basque (Errobi et Sud Pays Basque)

• Loisirs : Education artistique et culturelle, enseignement artistique

- Dispositif de labellisation des opérateurs culturels EN/CG : accompagnement pour prise en compte de la dimension langue basque dans le dispositif
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

... Programme d'activités 2016

• Loisirs : Accueil de loisirs sans hébergement (ALSH)

- Engagement de la mise en œuvre d'une politique visant la structuration d'une offre d'accueil en langue basque dans les structures d'ALSH :
 - Engagement de la mise en œuvre : expérimentation avec les structures volontaires
- Participation au comité de pilotage relatif à l'organisation de sessions de formations BAFA bilingues mis en place par la DDCCS, et accompagnement à l'élaboration d'outils utiles à la formation (lexique bilingue, fiches de recueil de données concernant les stagiaires, synthèse de la réglementation relative à l'accueil collectif de mineurs)
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Loisirs : Temps d'activités périscolaires (TAP)

- Réalisation d'un état des lieux de l'offre de TAP en langue basque, ainsi que des politiques et dispositifs de soutien existants
- Proposition d'une stratégie d'intervention permettant la mise en place de TAP en langue basque pour l'ensemble des élèves suivant un enseignement en langue basque, en partenariat avec les communes et intercommunalités

• Loisirs : Education artistique et culturelle, enseignement artistique

- Dispositif de labellisation des opérateurs culturels EN/CG : accompagnement pour prise en compte de la dimension langue basque dans le dispositif
- Poursuite de l'intégration et mise en cohérence de l'offre en langue basque

Bilan d'activités 2015...

• Médias

- Diffusion numérique d'ETB :
 - o Accompagnement du SISCB pour appel des financements auprès des collectivités
 - o Suivi administratif et technique
- Aide à la structuration des opérateurs :
 - o Poursuite du suivi et de l'accompagnement des démarches engagées par les opérateurs
 - o Médias d'expression basque : suivi de la formation ADEPFO (Association de Développement des Pyrénées par la Formation) ayant pour objectif la coopération entre les médias
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Edition : Economie du livre

- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB :
 - o Soutien à l'édition d'ouvrages en langue basque : 17 projets en 2015 (22 projets en 2014)
 - o Accompagnement des éditeurs dans la production d'outils de commercialisation d'ouvrages en langue basque : 4 projets en 2015 (7 projets en 2014)
 - o Accompagnement des opérateurs proposant des animations pédagogiques autour du livre et de la lecture en basque en temps scolaire et hors temps scolaire : 3 projets en 2015 (3 projets en 2014)

... Programme d'activités 2016

dans les politiques et dispositifs existants

- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Médias

- Diffusion numérique d'ETB :
 - o Accompagnement du SISCB pour appel des financements auprès des collectivités
 - o Suivi administratif et technique
- Aide à la structuration des opérateurs :
 - o Poursuite du suivi et de l'accompagnement des démarches engagées par les opérateurs
 - o Médias d'expression basque : clôture de la formation ADEPFO et suivi des suites données à la formation
- Réalisation d'un état des lieux et d'une proposition de politique en matière de médias
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Edition : Economie du livre

- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB :
 - o Soutien à l'édition d'ouvrages en langue basque
 - o Accompagnement des éditeurs dans la production d'outils de commercialisation d'ouvrages en langue basque
 - o Accompagnement des opérateurs proposant des animations pédagogiques autour du livre et de la lecture en basque en temps scolaire et hors temps scolaire
- Travail de redéfinition des priorités et de la feuille de route de l'OPLB dans le domaine de l'économie du livre

Bilan d'activités 2015...

• Edition : Lecture publique

- Mise en œuvre de la politique adoptée visant le développement de la langue basque dans le réseau de lecture publique, l'intervention de l'OPLB s'inscrivant en complémentarité avec celle des autres institutions et acteurs intervenant dans la lecture publique (Bibliothèque Départementale de Prêt du Conseil départemental, DRAC, Bilketa, ICB) :
 - o Mise en œuvre du dispositif d'aide à l'achat des supports éditoriaux en langue basque : montant de 15.000 €, 55 opérateurs soutenus
 - o Développement de l'usage de la langue basque dans les équipements de lecture publique, en partenariat avec les collectivités

3/ Les fonctions et dispositifs d'appui ou transverses

• La formation des adultes à la langue basque

- Appui à la formation professionnelle à la langue basque des personnels :
 - o Domaine public :
 - Partenariat avec le CNFPT pour la formation linguistique des agents publics territoriaux :
 - Rencontre entre les présidents du CNFPT et de l'OPLB : accord pour la mise en place d'une convention de partenariat de formation professionnelle territorialisée entre le CNFPT et l'OPLB prévoyant la mise en œuvre sur trois ans de trois groupes annuels de formation professionnelle à la langue basque d'agents de la fonction publique territoriale, cofinancés par le CNFPT, l'OPLB et les collectivités
 - Définition de la convention de partenariat et adoption par l'AG de l'OPLB du 4 décembre 2015
 - Plans de formation des agents publics hors expérimentation CNFPT :
 - Accompagnement technique au montage des plans de formation
 - Cofinancement pour les communautés de communes de Soule-

... Programme d'activités 2016

• Edition : Lecture publique

- Mise en œuvre de la politique adoptée visant le développement de la langue basque dans le réseau de lecture publique, l'intervention de l'OPLB s'inscrivant en complémentarité avec celle des autres institutions et acteurs intervenant dans la lecture publique (Bibliothèque Départementale de Prêt du Conseil départemental, DRAC, Bilketa, ICB) :
 - o Mise en œuvre du dispositif d'aide à l'achat des supports éditoriaux en langue basque : définition du dispositif 2016 et mise en œuvre
 - o Développement de l'usage de la langue basque dans les équipements de lecture publique, en partenariat avec les collectivités
 - o Mise en place, en concertation avec l'ensemble des partenaires, d'un dispositif de suivi de la mise en œuvre du programme d'actions partagé

3/ Les fonctions et dispositifs d'appui ou transverses

• La formation des adultes à la langue basque

- Appui à la formation professionnelle à la langue basque des personnels :
 - o Domaine public :
 - Partenariat avec le CNFPT pour la formation linguistique des agents publics territoriaux :
 - Mise en œuvre de la convention de partenariat de formation professionnelle territorialisée entre le CNFPT et l'OPLB : accompagnement du CNFPT à la constitution des trois groupes et au montage des plans de formation correspondants en lien avec les collectivités, suivi de la formation des trois groupes
 - Plans de formation des agents publics hors expérimentation CNFPT :
 - Accompagnement technique au montage des plans de formation
 - Cofinancement selon décision
 - Formation des enseignants : cf. Enseignement
 - Formation des demandeurs d'emploi :
 - Suivi et bilan de l'expérimentation de formation intensive à la langue basque à destination des demandeurs d'emploi en

Bilan d'activités 2015...

Xiberoa, Errobi, Hasparren, Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Garazi-Baigorri, et la communauté d'agglomération Sud Pays Basque

- Formation des enseignants : cf. Enseignement
- Formation des demandeurs d'emploi : accompagnement au montage et à la mise en œuvre d'une expérimentation de formation intensive à la langue basque à destination des demandeurs d'emploi en partenariat avec la Région Aquitaine et AEK
- Domaines parapublic ou à caractère public : appui technique à la mise en place de formation des personnels à la langue basque
- Appui à la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
 - Poursuite du travail concerté avec AEK pour structuration du domaine de la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
 - Suivi de l'étude qualitative relative au processus d'apprentissage du basque par les adultes en partenariat avec l'UMR Iker
 - Système expérimental de bourses à l'apprenant sur les deux territoires des Communautés de communes Errobi et Soule-Xiberoa :
 - Poursuite du soutien financier pour les apprenants du dispositif expérimental
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Le dispositif de certification linguistique

- Organisation des deux sessions annuelles d'épreuves de certification de niveau C1 (EGA) :
 - Session de mai-juin : 104 candidats, 61 reçus
 - Session d'octobre : 37 candidats, 19 reçus
- Organisation d'une session annuelle d'épreuves de certification de niveau B1 (B1EA), ouverte au grand public, organisée les mêmes jours que la première session de l'examen de niveau C1 :
 - 49 candidats, 40 reçus
- Structuration du dispositif de certification linguistique :

... Programme d'activités 2016

partenariat avec la Région Aquitaine et AEK

- Préparation de la reconduction du projet
- Domaines parapublic ou à caractère public : appui technique à la mise en place de formation des personnels à la langue basque
- Remise à plat des modalités de cofinancement par l'OPLB de la formation professionnelle à la langue basque des agents des membres de l'OPLB
- Appui à la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
 - Poursuite du travail concerté avec AEK pour structuration du domaine de la formation d'initiative personnelle des adultes à la langue basque :
 - Suivi de l'étude qualitative relative au processus d'apprentissage du basque par les adultes en partenariat avec l'UMR Iker
 - Définition partenariale des modalités de structuration de la formation des adultes à la langue basque
 - Système expérimental de bourses à l'apprenant sur les deux territoires des Communautés de communes Errobi et Soule-Xiberoa :
 - Fin du soutien financier pour les apprenants du dispositif expérimental
- Soutien financier aux opérateurs via le Fonds commun OPLB/GB

• Le dispositif de certification linguistique

- Organisation des deux sessions annuelles d'épreuves de certification de niveau C1 et d'une session annuelle d'épreuves de certification de niveau B1
- Structuration du dispositif de certification linguistique :
 - Consolidation du certificat de niveau B1 :
 - Formation de correcteurs pour le certificat de niveau B1
 - Bilan des premières sessions grand public de l'examen de niveau B1
 - Préparation pour publication sur Internet d'annales des certificats de langue basque de niveau C1 et B1 destinées au grand public en général et aux enseignants de langue basque en particulier

Bilan d'activités 2015...

- Partenariat avec les Universités de Bordeaux Montaigne et de Pau et des Pays de l'Adour :
 - Evaluation de la convention et définition des modalités de reconduction du partenariat
 - Renouvellement du partenariat pour la période 2016-2020
- Intégration des certificats de langue basque dans l'inventaire de la Commission Nationale de la Certification Professionnelle ainsi que dans les listes régionales interprofessionnelles des formations et certificats éligibles au Compte personnel de formation (CPF)

• La production et validation linguistique

- Structuration d'une fonction de validation linguistique :
 - Poursuite et développement du travail de validation en réponse aux sollicitations croissantes des organismes publics et parapublics, en s'appuyant :
 - Sur des personnes ressources pour la validation des traductions
 - Sur l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia pour la validation des toponymes
 - Suivi avec Euskaltzaindia du projet sur la toponymie du Pays de Hasparren
- Appui aux travaux de traduction des techniciens-développeurs de la langue basque :
 - Poursuite de la correction et de la validation des principaux documents traduits notamment dans le cadre des contrats de progrès, en réponse aux demandes des techniciens-développeurs, et dans la perspective d'alimenter une mémoire de traduction partagée
 - Analyse et sélection d'un outil d'aide à la traduction dans la perspective d'une utilisation en réseau entre l'OPLB et les techniciens développeurs de la langue basque
- Appui aux travaux de traduction des partenaires de l'OPLB dans le champ de la vie sociale : Département des Pyrénées-Atlantiques (collèges, transports, signalétique routière, bâtiments...), Centre des archives départementales, Conseil régional, IKEA, Groupe Capio, Centre hospitalier

... Programme d'activités 2016

- Démarches avec le Gouvernement Autonome d'Euskadi, afin de mettre en place l'équivalence des examens de niveau B1 sur la Communauté Autonome d'Euskadi ainsi que sur la Communauté Forale de Navarre

• La production et validation linguistique

- Structuration d'une fonction de validation linguistique :
 - Poursuite du travail de validation en s'appuyant :
 - Sur des personnes ressources pour la validation des traductions
 - Sur l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia pour la validation des toponymes
 - Analyse et suivi avec Euskaltzaindia des projets d'étude sur la toponymie émanant du territoire, notamment le projet du Pays de Hasparren
- Appui aux travaux de traduction des techniciens-développeurs de la langue basque :
 - Poursuite de la correction et de la validation des principaux documents traduits notamment dans le cadre des contrats de progrès, en réponse aux demandes des techniciens-développeurs
 - Validation linguistique de 15 petits lexiques produits en partenariat avec les intercommunalités et villes partenaires de l'OPLB
 - Poursuite de la mise en réseau d'outils partagés entre l'OPLB et les techniciens développeurs de la langue basque : alimentation d'une mémoire de traduction partagée, analyse des outils de gestion des traductions
 - Organisation de formations à l'utilisation de logiciels d'aide à la traduction
- Appui aux travaux de traduction des partenaires de l'OPLB dans le champ de la vie sociale

Bilan d'activités 2015...

de Saint-Palais, Clinique Luro, Comité de pilotage du BAFA bilingue, Leclerc Bayonne, Intermarché Cambo, EHPAD Bidart, Euskal Moneta, Collectivité Service,...

- Production de ressources linguistiques :
 - o Poursuite de la conception sur le site de l'OPLB :
 - d'un lieu de centralisation de modèles de documents bilingues téléchargeables par les collectivités publiques
 - d'un lieu de centralisation de traductions, termes et expressions du commerce et de la restauration, au service des commerçants, basé sur les travaux de validation réalisés dans le cadre du partenariat avec l'association Euskal Moneta

• La coopération transfrontalière en matière de politique linguistique

- Convention de partenariat OPLB/Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi : définition et adoption de l'annexe 2015 à la convention-cadre 2011-2016
- Mise en œuvre du dispositif commun de soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France (conventionnement des opérateurs identifiés de l'action linguistique et appel à projets action linguistique) :
 - o Mobilisation pour 2015 d'un fonds commun de coopération de 1.600.000 €, abondé à hauteur de 1.200.000 € par l'OPLB et de 400.000 € par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, organisé en deux ensembles financiers :
 - Un premier ensemble financier de 1.280.000 € visant à soutenir sous couvert de conventions établies pour l'année 2015, 8 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'OPLB et le Gouvernement Basque
 - Un second ensemble financier de 320.000 € mobilisé dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France
 - o Lancement de l'appel à projets action linguistique le 1er avril 2015
 - o Instruction des 90 projets dont 41 nouveaux (contre 94 projets dont 25

... Programme d'activités 2016

- Travaux de terminologie relatifs à des domaines spécifiques : accueil de loisirs, lycées professionnels,...
- Production de ressources linguistiques :
 - o Ouverture au public sur le site de l'OPLB :
 - d'un lieu de centralisation de modèles de documents bilingues téléchargeables par les collectivités publiques
 - d'un lieu de centralisation de traductions, termes et expressions du commerce et de la restauration, au service des commerçants, basé sur les travaux de validation réalisés dans le cadre du partenariat avec l'association Euskal Moneta

• La coopération transfrontalière en matière de politique linguistique

- Convention de partenariat OPLB/Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi :
 - Définition et adoption de l'annexe 2016 à la convention-cadre 2011-2016
 - Préparation du renouvellement de la convention-cadre arrivant à son terme le 31 décembre 2016
- Mise en œuvre du dispositif commun de soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France (conventionnement des opérateurs identifiés de l'action linguistique et appel à projets action linguistique) :
 - o Traitement et clôture du dispositif 2015 :
 - Examen des justificatifs de l'utilisation des aides financières attribuées par les différents opérateurs à produire pour le 28 février 2016, traitement et solde de l'ensemble des dossiers
 - Elaboration du bilan complet de réalisation et remise au Gouvernement Basque pour fin juin 2016
 - o Mise en œuvre du dispositif pour 2016 :
 - Lancement de l'appel à projets action linguistique
 - Instruction des projets déposés, en concertation avec le Gouvernement Basque
 - Prise de décision : Assemblée générale de l'OPLB

Bilan d'activités 2015...

- nouveaux en 2014) déposés par les 66 opérateurs dont 20 nouveaux (contre 64 opérateurs dont 18 nouveaux en 2014), en concertation avec le Gouvernement Basque
- Prise de décision : Assemblée générale de l'OPLB du 30 juin 2015
 - Communication conjointe OPLB/Gouvernement Basque des décisions d'affectation d'aides financières le 7 juillet 2015 :
 - Conventonnement d'opérateurs identifiés : 8 opérateurs
 - Appel à projets action linguistique : 45 opérateurs, 65 projets
 - Travaux menés en partenariat :
 - Apprentissage du basque par les adultes :
 - Certification de langue basque :
 - Ouverture au grand public des examens de niveau B1 en collaboration avec les services de l'Institut HABE
 - Transmission des listings de personnes certifiées en niveau C1, afin qu'elles puissent se voir reconnaître l'équivalence du certificat
 - Dispositifs d'appui à l'apprentissage du basque par les adultes :
 - Finalisation de l'analyse des dispositifs d'aide aux centres d'apprentissage aux adultes
 - Finalisation de l'analyse des dispositifs d'aide aux apprenants
 - Production et validation linguistique : analyse et sélection d'un outil d'aide à la traduction dans la perspective d'une utilisation en réseau entre l'OPLB et les techniciens développeurs de la langue basque
 - Système d'indicateurs de la langue basque commun aux différents territoires administratifs de la langue basque :
 - Travaux de définition des modalités de mise en place
 - Constitution et dépôt d'un dossier de demande de financement du projet dans le cadre du programme de coopération territoriale Espagne-France-Andorre Poctefa 2014-2020, formalisation et adoption de la convention de partenariat correspondante
- **L'appui à la qualité de la langue**
 - Travaux d'amélioration du contenu du dictionnaire en ligne français-basque Nola-Erran :
 - Modifications dans les traductions effectuées

... Programme d'activités 2016

- Communication conjointe OPLB/Gouvernement Basque des décisions d'affectation d'aides financières
 - Travaux menés en partenariat :
 - Apprentissage du basque par les adultes :
 - Certification de langue basque :
 - Poursuite du partenariat pour mise en place de l'équivalence de la certification de niveau B1 sur la Communauté Autonome d'Euskadi et sur la Communauté Forale de Navarre
 - Transmission des listings de personnes ayant obtenu les certificats de niveau C1 et de niveau B1, afin qu'elles puissent se voir reconnaître l'équivalence du certificat
 - Organisation d'une session de présentation du nouveau Curriculum HEOC-Helduen Euskalduntzearen Oinarrizko Curriculuma publié en 2015 par HABE, destinée principalement aux enseignants de la formation pour adultes, mais également à ceux de l'enseignement secondaire
 - Production et validation linguistique : poursuite de l'analyse des dispositifs mis en œuvre dans la Communauté Autonome d'Euskadi, pour ce qui concerne les outils de gestion des traductions
 - Système d'indicateurs de la langue basque commun aux différents territoires administratifs de la langue basque :
 - Poursuite des travaux de définition des modalités de mise en place
 - Mise en œuvre de la collecte des données
 - Préparation et organisation de la VIème enquête sociolinguistique
- **L'appui à la qualité de la langue**
 - Poursuite des travaux d'amélioration du contenu du dictionnaire en ligne français-basque Nola-Erran :
 - Améliorations dans les traductions effectuées

Bilan d'activités 2015...

- Création et traduction de nouvelles entrées
- Suivi de la fréquentation annuelle du dictionnaire Nola-Erran :
 - 2010 : 14 137 visites, 79 085 consultations
 - 2011 : 32 766 visites, 202 809 consultations
 - 2012 : 59 343 visites, 345 128 consultations
 - 2013 : 104 789 visites, 643 998 consultations
 - 2014 : 162 403 visites, 978 637 consultations
 - 2015 : 252 000 visites, 1 375 000 consultations

... Programme d'activités 2016

- Création et traduction de nouvelles entrées
- Suivi de la fréquentation annuelle du dictionnaire Nola-Erran



Bilan d'activités 2015

Programme prévisionnel d'activités 2016